

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Introducció a la Llengua Japonesa II	Codi: 25770
Tipus: <i>Obligatòria</i>	
Llicenciatura d'Estudis d'Àsia Oriental	Crèdits: 9
Curs: 9009-2010 Quadrimestre: II	

Nom de l'assignatura	Iniciació llengua japonesa II
Codi	25770
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	2009-10, 2n semestre
Horari	DI, dc, dv :16.30-18.30h
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació Aula I2
Llengües	Japonès, castellà, català

<u>Professor/a</u>	
Nom professor/a	Maria Teresa Rodríguez Navarro
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA 017
Telèfon (*)	93.5868902
e-mail	MariaTeresa.Rodriguez@uab.cat
Horari d'atenció	Dc,dv: 15.30-16.30

I. PRERREQUISITS

No hi ha cap prerrequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari que l'alumne hagi assimilat els continguts de Japonès I per seguir el ritme de les classes i acabar-la amb èxit. Atès que molts materials publicats en

paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

La funció d'aquesta assignatura és i ampliar el coneixement d'aspectes bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i desenvolupar les destreses comunicatives de l'estudiant en àmbits de la vida quotidiana. És essencial que els alumnes assimilin els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa als cursos següents de la llicenciatura, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular.

Continguts de l'assignatura.

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i semàntica del japonès. Introduir aspectes pragmàtics i situacionals de la llengua.
- Interaccionar oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (demanar on és una cosa o com arribar a un lloc, fer oferiments o propostes, etc.).
- Expressar, de manera molt bàsica, allò que hom desitja, allò que hom vol o no vol fer, els gustos propis, les obligacions, etc.
- Continuar aprenent nous kanjis, fins a arribar a conèixer-ne entre 150-180.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure redaccions curtes explicant o descrivint coses concretes (un habitatge, un paisatge...) o bé narrant fets reals o inventats (un viatge, una reunió social, etc.)

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar oralment i per escrit en llengua japonesa.
- Expressar-se oralment i per escrit en llengua japonesa.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en llengua japonesa, sigui especialitzat o No.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom

III. METODOLOGÍA DOCENT I ACTIVITATS FORMATIVES

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: Minna no Nihongo I i Basic Kanji Book I (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció – assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) – ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.

IV. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió escrita	- Lectura fluïda dels sil·labaris <i>hiragana</i> i <i>katakana</i> i d'uns 180 <i>kanji</i> i del vocabulari en què apareixen - Capacitat de respondre preguntes sobre textos escrits, o de dur a terme tasques com ara inserir-hi vocabulari en el lloc oport o comentar-ne el contingut
Comprensió oral	- Capacitat de respondre preguntes formulades en japonès - Capacitat d'entendre textos orals japonesos senzills i respondre a les preguntes que se'n facin - Capacitat d'executar les instruccions que el professor dóna a l'aula en japonès - Actitud positiva davant les situacions comunicatives que excedeixin els coneixements lingüístics adquirits
Expressió escrita	- Capacitat d'emprar per escrit els sil·labaris i els <i>kanji</i> que s'hagin introduït a la classe - Capacitat d'escriure frases i redaccions breus relacionades amb les situacions comunicatives que s'hagin treballat a classe
Expressió oral	- Capacitat de comunicar-se efectivament en les situacions comunicatives treballades a la classe - Capacitat de buscar recursos per expressar els continguts que excedeixin els coneixements lingüístics adquirits

V. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Els continguts relacionats amb la totalitat de la llengua (gramàtica, vocabulari, pronunciació, etc.) i els específics de l'escriptura (sil·labaris *hiragana* i *katakana* i *kanji*) es treballaran per separat.

Es continuara a introduir els *kanji* a partir de la lliçó onze, tot seguint la pauta que marca el llibre *Basic Kanji Book I*: exercicis introductoris, informació relativa als caràcters, exercicis de lectura, exercicis d'escriptura i, finalment, exercicis que contextualitzen els *kanji* en textos didàctics. Un cop introduïts els *kanji*, s'esperarà que els alumnes en facin ús quan apareguin al vocabulari que es vagi adquirint al llarg del semestre.

Quant als coneixements que fan referència a la totalitat de la llengua i a les diverses competències comunicatives, se seguirà el llibre *Minna no Nihongo I*, i es començarà a partir de la lliçó 14, i cada lliçó es treballarà de manera successiva. En general, la pauta d'introducció i treball dels continguts de cada lliçó serà la següent:

- introducció dels continguts nous a partir de la comprensió oral
- anàlisi del text present per tal d'entendre les construccions gramaticals noves
- exercicis de gramàtica i vocabulari que seguiran el procés següent: exercicis centrats en la morfologia; exercicis centrats en la construcció de la frase; exercicis centrats en el valor comunicatiu de les estructures i el vocabulari apresos.
- exercicis de comprensió oral

- exercicis d'expressió oral

En acabar cada lliçó, el professor sol·licitarà als alumnes que li lliurin els exercicis escrits que indicarà, per poder avaluar si el conjunt de la classe ha assimilat els continguts treballats.

Ocasionalment, es presentaran a classe textos reals –escrits, sonors o audiovisuals- per tal de fomentar en els alumnes l'actitud de suplir les mancances lingüístiques que tinguin per a la comprensió amb d'altres capacitats, com ara la decodificació del llenguatge gestual, o l'anàlisi de les situacions comunicatives.

Molts dimecres de cada setmana hi haurà controls de vocabulari i de *kanji* per tal d'incentivar en els alumnes l'estudi quoticià d'aquests elements.

TIPUS D'ACTIVITAT

ACTIVITAT

HORES

RESULTATS D'APRENENTATGE

Dirigides

Introducció de matèria nova	15 h	(E1)
Ex. gramaticals (oral/escrit)	22 h 30'	(E1)
Ex. comunicatius (oral/escrit)	15 h	(E8)
Expressió i comprensió orals	7 h 30'	(E8) (E17)
Comprensió escrita (kanji)	7 h 30'	(E8)
Ús de material audiovisual	7 h 30'	(E8)

Supervisades

Exercicis escrits	30 h	(E1)
Comprensió escrita (lectura)	30 h	(E8)

Autònomes

Estudi individual	150 h	(E1) (G2)
-------------------	-------	-----------

VI. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 1998.
Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.
Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.
Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック 2 5 . Tòquio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo. 書いて覚える文型練習帳. Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

エンデルレ書店『西和辞典』 (*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.).
Diccionari amb *rôma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

白水社『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edició).
Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

三省堂『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidô).
Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

d) Anglès- japonès:

English-Japanese Dictionary in Rôma-ji. (Sôtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyûsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats. Per a l'estudi dels sil·labaris i dels caràcters xinesos, les dues obres següents poden ser

d'utilitat per als alumnes, per bé que no s'empraran a la classe, llevat de referències ocasionals a la segona:

HEISIG, James. W. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2003.

HEISIG, James. W. *Kanji para recordar. Vol. I i II*. Barcelona: Herder, 2003 i 2004. (O bé, més aconsellablement, l'edició en anglès: *Remembering Kanji*, publicat per Japan Publication Trading Company).

VII. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Proves de vocabulari i de kanji	Domini del vocabulari i els kanji de les lliçons que es van fent, tant de manera passiva (lectura) com activa (escriptura i utilització contextualitzada).	20%
Lliurament de deures i participació activa a la classe	Participació en les activitats obertes a tota la classe i en grups, centrades principalment en les competències orals de la llengua. Lliurament dels deures escrits que el professor vagi sol·licitant als alumnes.	10%
Examen de meitat de semestre	Domini dels continguts tractats fins al moment de l'examen, aplicats a les quatre competències bàsiques (expressió i comprensió orals i escrites).	20%
Examen de final de semestre	Domini dels continguts tractats al llarg de tot el semestre, aplicats a les quatre competències bàsiques (expressió i comprensió orals i escrites).	50%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen de segona convocatòria	Domini dels continguts tractats al llarg de tot el semestre, aplicats a les quatre competències bàsiques (expressió i comprensió orals i escrites).	100%

VIII. Programació de l'assignatura

Setm.	Lliçó	Lliçó kanjis	Lliuraments*	Controls**
1	14	Kanji 11	- Exercicis Lliçó 14	
2	15	Kanji Repas	- Exercicis Lliçó 15	- Lliçons 14-15
3	16	Kanji 12	- Redacció - Exercicis Lliçó 16	- Kanji II-12
5	17	Kanji 13	- Exercicis Lliçó 17	- Lliçons 16-17
6	18	Kanji 14	- Exercicis Lliçó 18	- Kanji 13-14
7	19	Kanji 15		- Lliçons 18-19

			- Exercicis lliçó 19	
8	20	Kanji 16	- Redacció - Exercicis lliçó 20	- Kanji l5-l6
9	Síntesi	Repas		- Examen parcial
10	21	Kanji 17	-Redacció - Exercicis lliçó 21	- Lliçons 20-21
11	22	Kanji 18	- Exercicis lliçó 22	Kanji l7-l8
12	23	Kanji 19	- Exercicis lliçó 23	- Lliçons 22-23
13	24	Kanji 20	- Redacció - Exercicis lliçó 24	- kanji l9-20
14	25	21	- Exercicis lliçó 25	- Lliçons 24-25
15	Síntesi	Kanji repas		- Examen final

*Puntualment, i en funció de les necessitats d'aprenentatge del grup, els professors podran demanar als alumnes que facin alguna tasca addicional no inclosa en aquesta llista. Per als períodes llargs sense classe es proposaran activitats optatives als alumnes.

**Els controls sobre cada unitat de contingut es farà un cop acabat l'estudi d'aquesta unitat, a la setmana següent o l'altra; aquests controls es faran, en principi, els dimecres.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
DI.-dc	Compr. oral	Aula	Gravació àudio	(E8)
Dv	Compr. general	Aula	DVD – en xarxa	(E8) (E20)

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
Dc	Redaccions	Act. supervisada	Dossier	(E17)
DI-dc	Exercicis	Act. supervisada	Ll. text, diccionaris	(E1)